

ArMen, rue Menez Caon 29560 Telgruc-sur-Mer
Tél. 02 98 27 37 66 - Fax : 02 98 27 37 65 - www.armen.net

Direction

Gérant, directeur de la publication,
principal associé : Jacques Fitamant

Rédaction

Rédacteur en chef : Yann Rivallain -
yann.rivallain@armen.net

Rédacteur / Secrétaire de rédaction :

Erwan Chartier - redac.armen@fitamant.fr

Photographe : Xavier Dubois - icono.armen@fitamant.fr

Ont également participé à ce numéro

Claire Arlaux, Marie-Josée Christien, Gérard Cornillet,
Iwan Le Berre, Jean-Michel Le Boulanger,
Pascal-Marie Lesbats, Armel Morgant, Daniel Morvan,
Bernard Rio, Lucie Revilla, Yvon Rochard,
Aurélié Thépaut, Michel Toutous.

Collaborateurs

D. Delouche, D. Giraudon, D. Laurent, M. Le Clech,
M.-F. et L. Motrot, F. Postic, H. Ronné

Mise en page : Alain Louarn (Quimper)

Photogravure : Quat'coul (Quimper)

Impression : Cloître (Saint-Thonan)

Maquette : Éditions Fitamant

Publicité

2, rue Félix-Le-Dantec 29000 Quimper

Tél. : 02 98 98 01 40

Chef de publicité : Isabelle Jaffré

Tél. : 02 98 98 01 40 - e-mail : pub.armen@fitamant.fr

Assistante commerciale : Véronique Walliser

Tél. : 02 98 98 01 40 - e-mail : com@fitamant.fr

Développement et diffusion

Emmanuelle Le Meur. Tél. : 02 98 98 01 47 -

dev.com@fitamant.fr

Abonnements et vente au numéro :

Katell Fouron - Élodie Artero

Tél. : 02 98 27 37 66 - e-mail : abo@fitamant.fr

6 numéros par an

Dépôt légal : à parution

Commission paritaire : n° 0211 K 79927. ISSN : 0297-8644

La direction d'ArMen laisse aux auteurs l'entière responsabilité de leurs opinions. La reproduction et la traduction partielles ou intégrales des textes ou illustrations sont soumises à un accord préalable. La rédaction prend en compte les propositions d'articles, mais décline toute responsabilité concernant les documents, textes et photos non commandés.



ArMen est imprimé
sur du papier sans
chlore, issu de forêts
gérées durablement.



Crédit photographique : David Williams/photolibarywales.com : couverture ; Delphine Aldag/Delphik Prod. : pp.6, 52-53 ; Marivonne Cadiou : p.7hg ; DR : pp.7hd, 11h, 18, 29, 54b, 67h, 68h, 72h ; Patrick Couvidat : p.7b ; Visit Wales : pp.8, 12 ; Région Bretagne : p.9 ; Billy Stock/photolibarywales.com : p.10 ; Yann Rivallain : p.11b ; coll. H. Chemerau : p.13 ; Jeff Lorgan/photolibarywales.com : p.14 ; J.P. Tranvouez : p.15 ; Bernard Le Quellec : p.16 ; PHOTOPQR/LE TELEGRAMME : p.17 ; Ville de Guingamp : p.19h ; ©PHOTOPQR/LA PROVENCE/RUOPPOLO Guillaume : p.19b ; Andia/Pascal Le Coz : p.20 ; Pascal Le Coz : pp.21h, 22 ; PHOTOPQR/LE TELEGRAMME/Arnaud Morvan : p.21b ; IP3 PRESS/MAXPPP/Philippe Lecoeur : p.23 ; Jack Nutan : pp.24-25, 26h, 27m, 29 ; Bernard Rio : pp. 26b, 27h et b, 28, 29h ; Jacques Fajouze : pp.30-37 ; Jacques Caumont : p.31 ; Jean-Louis Lemoigne : p.38 ; Xavier Dubois : pp.39, 40, 41b, 43, 44, 45b, 59 ; Lucie Revilla : p.41h ; Cercle du Croisty/Lise Piazza : p.45h ; Christian Daniel : p.47 ; Michel Salaun : pp.48, 50h, 51 ; Sylvain Leparoux : p.50b ; Nathaniel Baruch : p.54h ; Theatre de Comouaille : p.54b ; CeRAA/Catherine Bizien : p.56-57 ; Herve Ronne : p.58 h ; Yann Rivallain : p.58b ; Coll. Privée : p.60 ; Pierre Le Gall : p.61 ; Geo Fourrier : p.63 ; University of Toronto/Wenceslas Hollar digital collection : p.64 ; RiblearMor : p.66 ; Eric Legret : p.67b ; Bruno Amers : p.68b ; Claire Arlaux : pp.70-71 ; Emmanuel Barcilon : p.72m ; Auguste Rodin, Les Ombres, Musée des beaux-arts de Quimper, Dépôt du Fonds national d'Art Contemporain, Paris, photo Bernard Galéron : p.72b ; Dominique Figarella : p.73 ; Manuel Alvess : p.74h ; André Raffray, Collection Frac Bretagne © Adagp, photo R. Fayollet : p.74m ; François Bourgeon : p.74b ; Muriel Bordier : p.75.



Cette couverture a été imprimée spécialement pour le pays de Guingamp à neuf cents exemplaires. On y voit Noël Le Graët brandissant la coupe de France, remportée en 2009, par l'En Avant de Guingamp, club dont il est le président incontournable (©Photo/Le Télégramme/Patrick Tellier).



Le pays de Galles possède plusieurs bannières. Le drapeau noir avec une croix jaune est celui de saint David (Dewi sant), le saint patron de la principauté et le drapeau rouge et jaune, avec quatre lions, est la bannière d'Owen Glyndwr, un prince gallois qui souleva la principauté contre les Anglais, au début du XV^e siècle. Son drapeau national met en avant le dragon rouge, symbolisant les Bretons du haut Moyen Âge, *Y Ddraig Goch*. Les couleurs vertes et blanches sont celle de la famille royale des Tudor. Il rappelle que les relations entre Gallois et Bretons sont anciennes, même si elles prennent aujourd'hui un sens nouveau grâce aux jumelages (photo David Williams/photolibarywales.com).

Rubriques

L'interview

52. Olga Novo, la Galice et l'interculturalisme.

À suivre

54. Le masque et le web.

55. Breizh-Café, la galette sans frontière.

70. Olivier Danican, à la recherche d'une harmonie sacrée.

Archéologie

56. Une agglomération gauloise de Tréguex.

58. Aktus

Livres

59. Les riches collections de la bibliothèque de Quimper.

66. Musique

72. Expositions



6. Les relations entre la Bretagne et le pays de Galles

Yann Rivallain

Nés pour la plupart dans les années 1980, les jumelages Bretagne-pays de Galles sont portés par une volonté de mettre en valeur un héritage culturel et linguistique commun. Ils ont ouvert la voix à une multitude d'autres formes de partenariats entre les deux pays.



16. Noël Le Graët, menhir guingampais

Jean-Michel Le Boulanger

Depuis les années 1970, Noël Le Graët a patiemment tissé sa toile, structurant l'En Avant de Guingamp qui a remporté la coupe de France en 2009 et s'imposant dans les hautes sphères du football français. Au-delà du ballon rond, ce Guingampais d'origine modeste est devenu maire de sa ville et a bâti un solide groupe agroalimentaire.



24. La mouche de mai en Irlande

Bernard Rio

Quand vient le mois de mai, les amoureux de pêche à la mouche arpentent les rivières d'Irlande. Leur but est bien entendu de capturer des truites, mais aussi de passer un moment privilégié et convivial, on ne peut plus irlandais.



30. Portfolio : Jacques Faujour

Yvon Rochard

Pendant plus de vingt ans, Jacques Faujour a promené un regard subtil, empathique et pudique sur des mondes plus ou moins en partance : celui des paysans de Pouléis, un village de Plounéour-Ménez, proche de Morlaix, sa ville natale ; celui des bains de mer, le long des côtes de Bretagne. Portrait d'un photographe en quête de spiritualité.



38. À la découverte du pays Pourlet

Erwan Chartier-Le Floch

Au nord-ouest du Morbihan, à la source du Scorff, le pays Pourlet reste méconnu. Pourtant, ce territoire possède une forte identité et un riche patrimoine tant au niveau architectural que gastronomique et naturel.

46. Le monde de la mer en langue bretonne

Iwan Le Berre

Dessinateur et chercheur, Alan-Gwenog Berr est l'auteur d'une "Ichtyonymie" bretonne décrivant les noms en breton de près de cinq cents espèces marines. Ce travail vient de faire l'objet d'une version informatisée et ouvre de nouvelles perspectives dans le domaine de la linguistique.

